

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 15/16

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FORM

Formation continue pour le développement de l'esprit d'entreprise des bureaux d'études de la SIA



Ausschreibung eines Selektionsverfahrens für die Auswahl von 3 bis 5 interdisziplinären Teams für die Teilnahme an einem Studienauftrag mit Option für Folgeauftrag.

Auftraggeber: Eidgenössische Technische Hochschule Zürich
Rämistrasse 101, 8092 Zürich

Beurteilungsgremium: unter der Leitung des Präsidenten der ETHZ, Mitglieder der Schulleitung, des Amts für Bundesbauten (AFB) und die Fachexperten: Marianne Burkhalter, Zürich, Roger Diener, Basel, Arthur Rüegg, Zürich und Rolf Weiersmüller, Zürich.

Planungsaufgabe: Schaffung eines zukunftsorientierten Erscheinungsbilds für die ETH in Ihrem Hauptgebäude (HG) an der Rämistrasse 101 in Zürich: Die allgemein zugänglichen Räume und Verkehrszenen brauchen eine zeitgemässen Infrastruktur und Atmosphäre, die den unterschiedlichen Benutzergruppen und den repräsentativen Anforderungen, der Lehrverpflichtung und dem Gebäude als Baudenkmal von nationaler Bedeutung gerecht werden.

Als prioritär werden **Massnahmen** betrachtet, die die Information über die ETHZ, die Gebäude-Orientierung und die Atmosphäre in den architektonisch anspruchsvollen Innenräumen verbessern. Zum letzteren zählen die Beleuchtung vor und im Gebäude, die Farbgebung der Bausubstanz sowie eine Neumöblierung der Verkehrs- und Aufenthaltszonen im Gebäude.

Planungsparameter sind die Zugänge und Aussenbereiche ab Grundstücksbegrenzung und im Innern sämtliche allgemein zugänglichen Verkehrszenen aller Geschosse.

Das selektive Verfahren (Bewerbung) soll für die Teilnahme an einem Studienauftrag mit Option für Folgeauftrag 3 bis 5 geeignete, zwingend interdisziplinär zusammengesetzte Projektteams aus den Disziplinen Architektur, Grafische Gestaltung, Beleuchtungstechnik und Kommunikation finden.

Die offizielle Ausschreibung im selektiven Verfahren (gemäß BoE/B / VoeB) erfolgte im «Schweizerisches Handelsblatt» in der Woche 26, 1996.

Anmeldeschluss für das Anfordern der Bewerbungsunterlagen zur Teilnahme am Selektionsverfahren ist der 17. Juli 1996
(mit Vermerk HG '96) an die:

ETH Zürich, Verwaltungsdirektion, ETH Zentrum, 8092 Zürich.

Der Versand der Unterlagen für die Bewerbung im Selektionsverfahren durch die ETHZ erfolgt laufend, entsprechend der Eingänge der Anmeldungen, bis spätestens am 19. Juli 1996. Der Einsendeschluss für die Bewerbungen im Selektionsverfahren ist der 12. August 1996 (gültig ist der Poststempel).

Auskünfte erteilt die Koordinationsstelle:
Byland + Zuber, Grafikdesign, W. Zuber, Albisstrasse 13, 8800 Thalwil.
Telefon: 01 720 83 21 Telefax: 01 720 83 04

(Abrégé de l'appel d'offres en langue française)
Appel d'offres sous forme d'une procédure sélective aux fins de choisir trois à cinq équipes interdisciplinaires pour la participation à un mandat d'étude avec option de mandats subséquents.

Adjudicateur: École polytechnique fédérale de Zurich
Rämistrasse 101 - 8092 Zurich

La commission d'experts, placée sous la présidence du président de l'EPFZ, est composée de membres de la direction de l'EPFZ et de l'Office des constructions fédérales ainsi que des experts suivants: Marianne Burkhalter, Zurich; Roger Diener, Bâle; Arthur Rüegg, Zurich et Rolf Weiersmüller, Zurich.

Objet du problème posé: Créer une image d'avenir pour l'EPFZ dans son bâtiment principal (HG), Rämistrasse 101 à Zurich. La priorité est donnée aux mesures susceptibles à améliorer l'information portant sur l'EPFZ, l'orientation au sein du bâtiment et l'atmosphère dans les locaux de caractère exigeant sur le plan architectural. L'éclairage devant et dans le bâtiment, le choix des couleurs du patrimoine bâti et un nouvel ameublement des zones de circulation et de repos font notamment partie de l'atmosphère précitée.

La procédure sélective a pour objectif de sélectionner trois à cinq équipés interdisciplinaires de projets composés des disciplines architecture, arts graphiques, technique d'éclairage et communication qui participeront au mandat d'étude avec option de mandats subséquents.

Les inscriptions pour la participation à la procédure sélective porteront la mention HG '96 et seront adressées jusqu'au 17. juillet 1996 à l'adresse suivante:

École polytechnique fédérale de Zurich, direction administrative
Centre EPFZ - 8092 Zurich

La documentation (uniquement en langue allemande) portant sur la procédure sélective sera remise gratuitement.

Cours 1996

"Management de la qualité"

Date: début le 20 août 1996;

fin le 27 juin 1997

Délai d'inscription: lundi 8 juillet 1996

"Cours de base" (séminaires)

- Méthode d'auto-évaluation / diagnostic de système

Date: du 17 au 20 septembre 1996

(4 jours)

Délai d'inscription: 1er août 1996

- Diriger

Date: du 25 au 27 septembre 1996

(2.5 jours) et du 29 au 31 octobre 1996

(3 jours)

Délai d'inscription: 12 août 1996

- Finances: gestion de mandats, calculation d'honoraires

Date: du 14 au 15 novembre 1996

(2 jours)

Délai d'inscription: 16 septembre 1996

- Finances: comptabilité financière et optimisation fiscale

Date: du 21 au 22 novembre 1996

(2 jours)

Délai d'inscription: 16 septembre 1996

Information/inscription:
FORM, Jean-Claude Chevillat, CP 214, 2900 Porrentruy,
tél. 066 66 54 33, fax 066 66 27 56

Sia

cubus

SOFTWARE

Nous développons et distribuons des logiciels dans le domaine de la construction. Nos produits sont concentrés sur des applications techniques relatives à la statique, aux éléments finis et à la géotechnique des fondations.

Afin de renforcer notre jeune équipe dynamique, nous recherchons un (une) jeune

INGÉNIEUR CIVIL EPFL

Votre mission :

Comme activité principale, vous êtes prêt à assumer la responsabilité de la planification et du développement de nouveaux logiciels liés à la géotechnique des fondations. Accessoirement, vous nous aidez à assurer la maintenance des logiciels existants et vous conseillez notre clientèle de Suisse romande.

Nous demandons :

- Plusieurs années d'expérience professionnelle dans le domaine de la géotechnique des fondations.
- Expériences dans l'informatique.
- Bonne connaissance de l'allemand.

Lieu de travail : Zurich

Êtes-vous intéressé par ce travail varié et enrichissant? Alors envoyez votre dossier de candidature à l'adresse suivante :

**Cubus AG, Eggbühlstrasse 20, Postfach, 8052 Zürich,
Téléfon 01 302 13 00**



Laboratoire de Géologie (GEOLEP)
Département de Génie Civil (DGC)



Institut des sols, roches et fondations (ISRF)

Cycle postgrade en géologie appliquée à l'ingénierie et à l'environnement

Le Laboratoire de Géologie a le plaisir de vous informer que la **3^e session** de son cycle postgrade **débutera en mai 1997**. Ce cycle s'adresse aux ingénieurs civils et aux géologues diplômés.

Inscriptions et renseignements dès maintenant à l'adresse suivante:

M. J.-Ph. Rey, Cycle postgrade, GEOLEP - DGC, EPFL, 1015 LAUSANNE. Tél. 021/693 23 55, Fax 021/693 63 30

JEUNE ARCHITECTE EPFL

Nationalité suisse (langue maternelle française, langues parlées : anglais, allemand, espagnole), 3 ans d'expériences, **cherche emploi** en Suisse ou à l'étranger, étude toutes propositions. Libre tout de suite. Connaissances : Autocad 12/13.

Ecrire sous chiffre **IAS 628 IVA S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne**

Ingénieur civil EPF

31 ans, bilingue français/allemand ainsi que bonnes connaissances d'anglais, avec plusieurs années d'expérience dans bureau d'études et entreprise, **cherche nouveau poste** (Suisse ou étranger) dans les domaines suivants : projet, calcul/calculation/conduite de travaux ou conseil. J'ai des intérêts variés, entre autres, pour l'économie (actuellement en formation continue) et des connaissances étendues en informatique. J'attends votre prise de contact sous chiffre IAS 629 à IVA S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

Chef de projet pour la planification du réseau routier et ferroviaire

Notre cabinet d'ingénieurs-conseils exerce ses activités sur le plan international dans tous les secteurs du génie civil, de la planification et de l'informatique appliquée. Afin d'apporter au directeur du département Planification des voies de communication le soutien d'un chef de projet expérimenté, nous recherchons un

Ingénieur civil dipl. EPF

Vous aurez en charge la conduite et la direction de projets exigeants dans les domaines

- planification du réseau ferroviaire
- planification du réseau routier

En outre, vous élaborerez des devis pour des projets en Suisse et à l'étranger.

Vous avez déjà occupé un poste de cadre et avez à votre actif plusieurs années de pratique dans le domaine de la construction de routes et, si possible, de voies ferrées. Ce poste exige que vous ayez de parfaites connaissances parlées et écrites de l'allemand, ainsi que de bonnes notions de français et d'anglais. Sur le plan personnel, les qualités recherchées sont la créativité et l'esprit d'entreprise ainsi que des qualités de négociateur et une bonne prestance lors des contacts avec le Maître de l'ouvrage et les autorités.

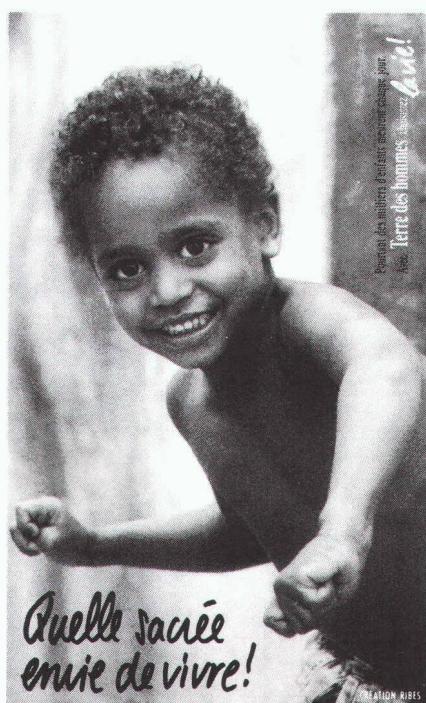
Nous vous offrons un poste à responsabilités, des instruments de travail modernes, des conditions de travail équitables, des possibilités de formation continue et de carrière intéressantes. Lieu de travail: Berne/Bienne

Vous êtes intéressés? Alors veuillez envoyer votre dossier de candidature directement à Monsieur Peter Gerber.

CH-3001 Berne
Gartenstrasse 1
Case postale 6025

Téléphone 031/385 61 11
Télécax 031/385 61 12

Emch+Berger Berne SA
ingénieur-conseils



COUPON- RÉPONSE

Je désire dès aujourd'hui aider un enfant (non nominatif) par un soutien financier régulier de Fr. _____ par mois, pendant _____ mois. Veuillez m'envoyer les bulletins de versement appropriés.

Je préfère apporter mon appui à votre action par un don unique. Veuillez m'envoyer un bulletin de versement.

Je désire recevoir une documentation sur Terre des hommes.

Nom: _____ rff. 2229

Prénom: _____

Rue: _____

NP/Localité: _____

Date: _____

Signature: _____



Merci de retourner à: Terre des hommes
Case postale 388 • 1000 Lausanne 9
Tél. 021/653 66 66 • CCP 10 - 11504-8

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servons-nous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte nette, affaiblissement, diminution dans la chaîne de production, pertes de marchandises dans ce cas de vente, etc.

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte nette, affaiblissement, diminution dans la chaîne de production, pertes de marchandises dans ce cas de vente, etc. Mais une consistance au moyen de perfectionnés. V

selon le cas de brûlage, soit par prévention ou par prévention qu'on ne peut traduire dans son contexte.

Zuschlag

Claude Groscurtin

Le mot « Kasten » apparaît dans des compositions tels que « Briefkasten », « Verteilkasten », « Verzettelkasten ».

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Cet adjectif a le sens général de « qui est fabriqué hors du chantier ». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas « préfabriqué » puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de « réalisé en préfabrique ». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages concus pour donner lieu à de grandes séries de pièces pourront chacun une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers) préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de « préfabriqués » les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, des bois, des

Les normes allemandes le termes « Gebräuchstauglichkeit » pris dans le sens de « Rundungen, etc. »

Est-il besoin de dire que « contrefaçon » fait surtout « reproduction frauduleuse ». « Contre-profil » veut dire « creuser une pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la même », dont la partie creuse se nomme « contre-profil ». Aucun rapport avec l'idée de « contrefaçon ».

Dach et les mots composés comprenant « dach »

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident : « Dach » correspond à « toit », et réciproquement. Mais en examinant le « dach » et les mots composés dont le « dach » s'apporte

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

formé par les étire qui varie, elles forment « à la noble nom s'assou- descriptive, nou eucli- »; « une mais at- ture à des ouvrages de la construction de grandes séries de pièces (éléments de façade, de dalle, de mur, etc., couvrant chacun une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers) préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place. Il est donc préférable de ne pas qualifier de « préfabriqués » les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus indûment au catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, fenêtres, des ba- nes, etc. »

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste
par Claude Grosgeur. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Le toit: chevonnage, lattage, tuiles ou ardoises, éléments complémentaires. Il se limite à la structure et les éléments essentiels sont portés par l'entretoit.

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

**Si 3 mètres d'armature sont posés en
3 minutes au lieu de 30, vous avez
gagné plus de 27 minutes...**



B4917

Lorsque le pratique, l'agréable et l'économique sont si étroitement soudés l'un à l'autre, il ne peut s'agir que de la cage de raccordement FIRIPA. Posée en un tour de main, de manière sûre et avec précision - par une seule personne - elle épargne la mise en place laborieuse des étriers en U un à un, le fastidieux assemblage aux barres longitudinales, le renversement énervant. Sans parler de tous les autres avantages. Ils se voient à l'oeil nu. Vous trouvez les cages de raccordement FIRIPA auprès des marchands d'acières.

FIRIPA. Le préfabriqué qui simplifie le travail.

Fischer Reinach AG, 5734 Reinach 062/771 15 55

Pantex Stahl AG, 6233 Büron 041/935 42 00

Panfer SA, 1522 Lucens 021/906 87 87

Von Roll AG, 4563 Gerlafingen 065/34 22 22

Ruwa Drahtschweisswerk AG, 3454 Sumiswald 034/71 19 65